

英語医療語の言語と文化を解明する

田中 芳文

(人間文化学部地域文化学科)

A Linguistic and Cultural Study of Medspeak

Yoshifumi TANAKA

キーワード：医療語，頭字語，冠名用語，ブランド名，スラング
Medspeak, acronym, eponym, brand name, slang

1. Prolog

手術患者の体内に医療用ガーゼを置き忘れるというニュースが報道されることがあるが、米国における医療過誤をテーマにした作品に次の部分がある。

The term “retained sponge” is often used as a catchall phrase for all manner of surgical paraphernalia left behind by absentminded doctors and the nurses who are supposed to assist them.

-*Internal Bleeding*, p. 136

「遺残スポンジ」という言葉が、ぼんやりした医師や、その医師を補佐して残留品を注意しなければならぬ立場の看護師が置き忘れた手術器具全般をさす単語として定着してしまっているくらい、その種の事故の頻度は高い。

-福井訳, pp. 176-177

手術患者の体内に置き忘れた手術器具などを指す表現が *retained sponge* である。*sponge* はガーゼ (gauze) のことであるが、ガーゼ以外の手術器具を指すこともある (山田・田中 2006)。そのように、体内に放置されたガーゼなどの異物が原因で発生する偽腫瘍 (pseudotumor) を *gauzoma* と呼ぶ。

gauze と「腫・瘤」の意味の連結語 *-oma* からの造語である (山田・田中 2016)。同様の意味を表す語には次のものがある。^{1), 2)}

gossypiboma ラテン語の *gossypium* (cotton の意味) + スワヒリ語の *boma* (place of concealment の意味) から

textiloma *textile* (織物) + *-oma* から

muslinoma *muslin* (綿モスリン) + *-oma* から

cottonbaloma *cottonball* (脱脂綿) + *-oma* から

cottonoid *cotton* + *-oid* (「～のようなもの」の意味の連結語) から

医療分野に特有な言語表現は Medspeak (医療語) と呼ばれ、略語、ジャーゴン、スラング、頭字語、新語など幅広い (Segen 1995, Segen 2006)。田中 (1997) や田中 (2002) では、医療スタッフの名称、略語、固有名詞、スラングなどを明らかにした。また、山田・田中 (2000)、山田・田中 (2006)、山田・田中 (2016) により、辞書の形で Medspeak とその背景文化に関する調査・研究の成果を公にしたところであるが、収録すべき項目はまだ数多く残っている。本稿の目的は、田中 (2017a)、田中 (2017b)、

田中(2018a), 田中(2019a), 田中(2019b)に引き続き, 小説やノンフィクション作品に出てくるそれらの言語表現を明らかにし, 信頼すべきMedspeak辞典を継続して編むことにある。

2. 医療スタッフの名称

1) school nurse

英和辞典で*nurse*の項目を引くと, 看護師の種類として*school nurse*があげられている場合が多いが, その訳語はさまざまである。

校内保健士(『ウィズダム英和』)
 (学校の) 養護教諭(『コンパスローズ英和』)
 学校看護師, 養護教諭《学校または教育施設で働く正規看護師》(『医学英和』)

「校内保健士」の「保健士」の部分は「保健師」の誤りであると思われるが, それにしても「校内保健士」とは不可解な名称である。日本と諸外国では制度や資格が異なるが, *school nurse*は「教諭」でなく, “A nurse practicing in a school or college who is responsible for the health of enrolled children, adolescents, or adults” (*Taber's*) とあるように, あくまでも「看護師」であることに注意する必要がある。ちなみに日本養護教育学会は, 2001年から「養護教諭」の英訳名を“*Yogo teacher*”としている。³⁾

One Saturday night toward the end of August, when I was looking online at job postings, I saw one for a **school nurse**.

-*Memoirs of a School Nurse*, p. 38

2) transplant coordinator

臓器移植コーディネーターを指す*transplant coordinator*は, すでに米国の*DOT*に収録されている。*organ transplant coordinator*とも呼ぶ。

I received a quick and venomous rebuke from the crotchety **transplant coordinator**.

-*How to Do a Liver Transplant*, p. 87

3. 頭字語(acronym)とその読み方

頭字語など略語の読み方には注意が必要である。医療分野の場合には, 冠状動脈バイパス移植手術(*coronary artery bypass graft*)の頭字語*CABG*は「キャベッジ」, 非ステロイド系抗炎症薬(*nonsteroidal anti-inflammatory drugs*)の略語*NSAIDs*は「エンセツズ」, 「心筋梗塞の可能性を排除する」(*rule out myocardial infarction*)を意味する頭文字*ROMI*は「ローミー」と読む, などの例がある(山田・田中2016)。

1) EW

救急患者を受け入れる救急病棟(*emergency ward*)の頭字語*EW*は, 「イー・ダブ」と読む。

The **emergency ward**, or the “E-Dub,” as we called it, hosted a broad scope of disease and nighttime depravity. -*Resident on Call*, p. 17

2) LVAD

左心補助人工心臓(*left ventricular assist device*)の頭字語*LVAD*は, 「エルバッド」と読む。

LVADs (pronounced “el-vads”) can help bridge patients to a heart transplant. . . .

-*Doctored*, p. 79

3) SICU

日本でも大ヒットした米国の医療ドラマ*ER*(『ER 緊急救命室』)のなかで, 外科集中治療室(*surgical intensive care unit*)を表す頭字語*SICU*は, 一文字ずつ「エス・アイ・シー・ユー」ではなく, 「シック・ユー」と発音することがわかる場面が出てくる。“*SIC*”の部分「シック」, “*U*”の部分「ユー」と読む(山田・田中2000, 山田・田中2016)。登録看護師(*registered nurse*)を主人公にした米国のノンフィクション作品にこれを裏付ける場面が出てくる。

Mary Lynn’s patient also needs to be moved to the **SICU** (pronounced “sick you,” it stands

for Surgical Intensive Care Unit) with all of his medication and monitoring hookups

-*RN*, p. 35

4) SNF

ナーシングホーム (nursing home) は、提供されるケアのレベルによって、中間看護施設 (intermediate nursing facility) と高度看護施設 (skilled nursing facility) の2つのタイプに分類される。後者を指す頭字語 *SNF* は「スニッフ」と読む。

. . . . his doctors at the LTACH started to encourage her to look at nursing homes, which we call skilled nursing facilities (or *SNF*, pronounced *sniff*).

-*You Can Stop Humming Now*, p. 50

It helps to think of these as “skilled nursing facilities” (*SNFs*, pronounced “sniffs” by Monica, Kris, and others in the know), rather than thinking of them as nursing homes.

-*Bound*, p. 129

4. 冠名用語 (eponym)

1) Bierer forceps と Kelly placental forceps

Bierer forceps は、人工妊娠中絶手術などで使用される *Bierer ovum forceps* のことである。Bartolucci and Forbis (2005) や Marcucci (2002) には収録されていない語である。Bierer は、医師の I. Bierer と思われるが、詳細については引き続き調査の必要がある。⁴⁾

次の場面で並んで登場する胎盤鉗子 *Kelly placenta forceps* の Kelly は、米国の婦人科医 Howard A. Kelly のことである (Bartolucci and Forbis 2005)。

He started with the smallest type, the long delicate looping **Kelly placental forceps**, but quickly had to switch to the largest, **Bierer forceps**, a sturdy heavy loop with teeth for

gripping fetal tissue. -*Catching Babies*, pp. 70-71

2) Bonanno catheter

経皮的に腹腔内、または膀胱内に留置するチューブである (Marcucci 2002, Bock 2007)。医師 P. J. Bonanno の名前から。⁵⁾

I stuck in a **Bonanno catheter** to take off the fluid and admitted her to the ward for the day team to investigate. -*This is Going to Hurt*, p. 58

5. ブランド名

1) Dermalon

米国 Medtronic 製 Covidien ブランドの、手術で使用される非吸収性の (nonabsorbable) 縫合糸。4-0 は糸のサイズを表す。⁶⁾

次の場面で並んで登場する局所麻酔薬 (local anesthetic) のブランド名 *Xylocaine* は、山田・田中 (2016) に収録済みである。

I replied: “Uhhmm . . . probably **Xylocaine** with 2% epinephrine, and 4-0 **Dermalon**.”

-*Untold Stories of a Paramedic*, p. 107

2) Entonox

英国 BOC Healthcare (The Linde Group 傘下) 製の、手術時の麻酔薬として使用される医療用ガス。亜酸化窒素 (nitrous oxide) 50% と酸素 50% の混合ガス。分娩や急性外傷を負った際の鎮痛薬としても使用される。⁷⁾

Once there, I managed to persuade one of the midwives to lend me a canister of **Entonox**, the gas cocktail of nitrous oxide and air used to placate women giving birth. -*Direct Red*, p. 95

I offered to give him **Entonox** and he agreed.

-*Untold Stories of a Paramedic*, p. 61

3) EZ-IO

米国Teleflex, Inc. (1943年創業)製のArrowブランドの骨髄穿刺システムのブランド名である。*EZ-IO*は、“easy intraosseous” (簡単な骨内の)からの命名。⁸⁾

次の場面では*EZIO*とあるが、正確には*EZ-IO*である。

I had just introduced the *EZIO* [*sic.*], a new electric drill, into the service, which drilled into bone and allowed us to pump fluids and drugs directly into bone marrow.

-*You Can't Park There*, p. 275

4) Focalin

米国Novartis Pharmaceuticals Corporation製の中枢神経刺激薬 (CNS stimulant)。ADHDで知られる注意欠陥・多動性障害 (*attention-deficit/hyperactivity disorder*) の治療に使用される処方薬である。実際には、錠剤の*Focalin*とカプセル錠の*Focalin XR*がある (Billups and Billups 2015, Drake and Drake 2012)。XRは*extended-release* (徐放性の) の略語で、薬剤の溶解に時間差があり、薬効がより長く持続することを示す。

次の場面で並んで登場する*Ativan*は、すでに山田・田中 (2016) などに収録した。

He'd been working on it for the last couple of hours, popping **Focalins** to keep his energy up and **Ativan** to keep his nervous system from vibrating into dust.

-*IQ*, p. 173

6. スラング

1) AMF rhythm

*AMF*は*adios mother fucker*の略語。《米俗》で別れの挨拶として使われる (Dalzell and Victor 2013)。したがって、*AMF rhythm*は「さようなら、くそったれ、(心) 律動」であり、心停止 (*asystole*) を表すことになる。

A quick-look on the cardiac monitor showed an

AMF rhythm (*Adios, Mother F—r*), also known as *asystole—flatline*.

-*Confessions of a Trauma Junkie*, p. 4

2) booger doctor

*booger*に《米俗》で「鼻くそ」の意味がある (Green 2010) ことから、*booger doctor* は耳鼻咽喉科医 (*otolaryngologist*) を指す。*booger picker*, あるいは*nose picker*とも呼ぶ (山田・田中 2016)。

The ENT team—the ear, nose, and throat specialists, or “**booger doctors**,” as they were called behind their backs—arrived.

-*The Big Free*, p. 180

3) bounceback

米国の医療ドラマ*ER*のなかで、いったん帰宅させられたものの、同じ症状を訴えてすぐにまた戻ってくる患者のことを*bounceback*と呼ぶ場面がある (Purroy 1996, Spingesi 1996)。「はね返って戻ってくる」厄介な患者ということ。米国の*ER*に38年間勤務した医師の回想録に、これを裏付ける場面が出てくる。

They were helpless to change the alcohol drinking that caused the liver cirrhosis. They never got much better and were the most worrisome type of patient: “the **bounceback**.” Hospital discharge on a Monday, back in the ER Friday and into the hospital for the same issue.

-*Life in the Balance*, p. 28

4) peanut

手術室で使われる小さなガーゼ (*small sponge*) を*peanut*と呼ぶことがある (*Vera Pyle's*, 山田・田中 2006, 山田・田中 2016)。

英国の病院での手術中に、外科医からこの*peanut*を手渡すよう要求された看護師2人が何のかわからずに困惑しているのが次の場面である。その*peanut*の語源と、それが正式には冠名用語の

*Lahey's swab*であることがわかる。Bartolucci and Forbis (2005) や Marcucci (2002) には収録されていない冠名用語であるが、*Lahey*は米国の外科医 Frank H. Lahey (1880-1935) のことであると考えられる。

The procedure was progressing smoothly but soon after opening the abdomen the surgeon said, "A **peanut** please?" The scrub nurse looked at me inquisitively. I shrugged my shoulders and signaled that I didn't know what a **peanut** was.

.....

One of the senior sisters immediately replied, "Mr G used to call a **Lahey's swab**—round pea shaped cotton ball—a **peanut**"

.....

Mr B was suddenly disarmed. "Sorry Sister, I should have explained. **Lahey's swab** is pea shaped, that is why it used to be called a **peanut** at my previous place of work"

-*Under the Knife*, pp. 50-51

5) Vitamin V

米国の医療ドラマ*ER*のなかで、抗精神病薬 (antipsychotic) のブランド名 Haldol をまるで栄養素ビタミンの一種であるかのように *Vitamin H* と呼ぶ場面があった。*Vitamin* と Haldol の頭文字 H を組み合わせたものである (山田・田中 2000, 山田・田中 2006, 山田・田中 2016)。米国の医療ノンフィクションにこれを裏付ける場面が出てくる。

"There is one patient I have to tell you about. . . . We gave him some **vitamin H**"—Haldol—"and he's quiet now,"

-*Intern*, p. 146

The patient didn't stop thrashing and screaming though. What Peter should have done was go to the doctor and get an order for **vitamin H** (Haldol).

-*Memoirs of a Trauma Junkie*, p. 109

同じように *Vitamin* と薬品のブランド名の頭文字を組み合わせた表現に *Vitamin V* があり、これは抗不安薬 (anxiolytic) ・抗痙攣薬 (anticonvulsant) の Valium, あるいは麻酔薬 (anesthetic) の Versed のことであった (山田・田中 2000, 山田・田中 2006, 山田・田中 2016)。さらには、勃起不全 (erectile dysfunction) 治療薬 *Viagra* を指す場合もあることが次の例文からわかる。

I managed to acquire some **Vitamin V** from the Pfizer drug rep. When *Viagra* first arrived on the scene, it was such a solid success, we had to make special requests for samples.

-*Pete & Tillie*, p. 306

7. Epilog

米国 New York の架空の病院を舞台にした医学小説にこんな場面がある。

I was getting callous; I had stopped wondering why I had never seen patients like this on *Marcus Welby, M. D.*

-*Blood Run*, p. 15

もはや、少しくらいのことで動じなくなっていた。『ドクター・キルデア』にはどうしてこういう患者が出て来なかったんだろう、などと考えるのもやめていた。

-相原訳, p. 24

原文の *Marcus Welby, M. D.* が、邦訳ではどういうわけか『ドクター・キルデア』と訳出されているが、これは訳者の勘違いであると思われる。

Dr. Kildare と *Marcus Welby, M. D.* はいずれもかつて米国で大ヒットした医療ドラマのタイトルである。特に後者で Robert Young が演じた主人公 Dr. Marcus Welby は、あらゆる患者の生命と真剣に向き合うベテラン一般医 (general practitioner) として描かれた。有名な医療機関の専門医ではなく、このような医師にひとりの人間として扱ってほしいという患者の願望は *Marcus Welby syndrome* と呼ばれるほど米国社会ではよく知られた (架空の) 医師の名前である (田中 2018b, 山田・田中 2000, 山

田・田中 2006, 山田・田中 2016)。医療ドラマのタイトルと米国人の生活が深く結びついている例である。

注

本稿で引用した例文中の太字と邦訳中の太字はすべて田中による。

- 1) <https://www.uptodate.com/contents/retained-surgical-sponge-gossypiboma-and-other-retained-surgical-items-prevention-and-management/print> (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 2) https://www.researchgate.net/publication/252066651_Review_Paper_A_Review_of_Medicolegal_Consequences_of_Gossypiboma (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 3) http://yogokyoyu-kyoiku-gakkai.jp/wp/?page_id=1520 (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 4) https://www.glowm.com/section_view/heading/Second-Trimester%20Surgical%20Abortion/item/441 (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 5) [https://www.jtcvs.org/article/S0022-5223\(04\)00724-X/fulltext](https://www.jtcvs.org/article/S0022-5223(04)00724-X/fulltext) (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 6) <https://www.medtronic.com/covidien/en-us/support/products/wound-closure/dermalon-sutures.html> (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 7) <https://www.bochealthcare.co.uk/en/products-and-services/products-and-services-by-category/medical-gases/entonox/entonox.html> (最終アクセス日: 2019年9月21日)
 - 8) Teleflex, Inc.のCustomer Service担当者Cheri Leeに確認した(Personal communication. September 17, 2019)
- Texts** ([]内は本稿で使用した略記)
- Bleetman, Tony, *You Can't Park There!: The Highs and Lows of an Air Ambulance Doctor*. Ebury Press, 2012. [*You Can't Park There*]
- Boone, Martha B., *The Big Free*. Morgan James Publishing, 2018. [*The Big Free*]
- Carpineto, Jane, *RN*. St. Martin's Press, 1993. [*RN*]
- Giesbrecht, Dennis, *Pete & Tillie*. FrisesenPress, 2011. [*Pete & Tillie*]
- Goldman, Mini, *Memoirs of a Trauma Junkie*. Page Publishing, Inc., 2018. [*Memoirs of a Trauma Junkie*]
- Ide, Joe, *IQ*. Mulholland Books, 2018. [*IQ*]
- Jauhar, Sandeep, *Intern: A Doctor's Initiation*. Farrar, Straus and Giroux, 2008. [*Intern*]
- Jauhar, Sandeep, *Doctored: The Disillusionment of an American Physician*. Farrar, Straus and Giroux, 2015. [*Doctored*]
- Jones, Sherry Lynn, *Confessions of a Trauma Junkie: My Life as a Nurse Paramedic*. Second edition. Modern History Press, 2017. [*Confessions of a Trauma Junkie*]
- Kay, Adam, *This is Going to Hurt*. Picador, 2017. [*This is Going to Hurt*]
- Kleinke, J. D., *Catching Babies*. Fourth Chapter Books, 2010. [*Catching Babies*]
- Lamas, Daniela, *You Can Stop Humming Now: A Doctors Stories of Life, Death, an In Between*. Little, Brown and Company, 2018. [*You Can Stop Humming Now*]
- Mendez III, Hedley Norman, *Life in the Balance: Lessons Learned in the ER*. Simply Francis Publishing Company, 2018. [*Life in the Balance*]
- Mufti, Gulzar, *Under the Knife: Surgical Stories from Around the World*. The Book Guild Ltd, 2016. [*Under the Knife*]
- Nisi, Luciano, *Untold Stories of a Paramedic: True Stories of Life on the Job*. Tellwell, 2018. [*Untold Stories of a Paramedic*]

- Riemenschneider, Kelly, *Memoirs of a School Nurse-You Can't Make This Stuff Up!* Lule Press, Inc. 2013. [*Memoirs of a School Nurse*]
- Rivkees, Scott A., *Resident on Call*. Lyons Press, 2014. [*Resident on Call*]
- Robinson, Leah Ruth, *Blood Run*. Penguin Books, 1988. (相原真理子 訳『白い眠り』新潮社, 1992) [*Blood Run*]
- Slater, Kellee, *How to Do a Liver Transplant: Stories from My Surgical Life*. NewSouth Publishing, 2013. [*How to Do a Liver Transplant*]
- Wachter, Robert M. and Kaveh G. Shojjania, *Internal Bleeding: The Truth behind America's Terrifying Epidemic of Medical Mistakes*. 2nd edition. Rugged Land, 2005. (福井次矢 監訳『新たな疫病「医療過誤」』, 朝日新聞社, 2007) [*Internal Bleeding*]
- Weston, Gabriel, *Direct Red: A Surgeon's View of Her Life-or-Death Profession*. HarperCollins Publishers, 2009. [*Direct Red*]
- Wood, Elizabeth Anne, *Bound: A Daughter. A Domme, and An End-Of-Life Story*. She Writes Press, 2019. [*Bound*]
- 参考文献** ([]内は本稿で使用した略記)
- Dictionary of Occupational Titles*. 4th edition. 2 vols. Washington, D. C.: U.S. Department of Labor Employment and Training Administration. 1991. [*DOT*]
- Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. 23rd edition. Philadelphia, Pennsylvania: F. A. Davis Company. 2017. [*Taber's*]
- Vera Pyle's Current Medical Terminology*. 10th edition. Modesto, California: Health Profession Institute, 2005. [*Vera Pyle's*]
- Bartolucci, Su and Pat Forbis (2005), *Stedman's Medical Eponyms*. 2nd edition. Baltimore, Maryland: Lippincott Williams & Wilkins.
- Billups, Norman F. and Shirley M. Billups (2015) , *American Drug Index 2016*. Sixtieth Edition. St. Louis, Missouri: Clinical Drug Information, LLC.
- Bock, Jeanne (2007), *Stedman's Medical & Surgical Equipment Words*. 5th edition. Baltimore, Maryland: Wolters Kluwer Health / Lippincott Williams & Wilkins.
- Dalzell, Tom and Terry Victor (2013), *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. 2nd edition. 2 vols. London: Routledge.
- Drake, Ellen and Randy Drake (2012), *Saunders Pharmaceutical Word Book 2012*. St. Louis, Missouri: Elsevier, Inc.
- Green, Jonathon (2010), *Green's Dictionary of Slang*. 3 vols. London: Chambers.
- Marcucci, Lisa, (2002), *Marcucci's Handbook of Medical Eponyms*. Baltimore, Maryland: Lippincott Williams & Wilkins. (羽白清 訳, (2003), 『医学冠名用語辞典』東京：朝倉書店)
- Purroy, Janine (1996), *Behind the Scenes at ER*. London: Ebury Press.
- Segen, Joseph C. (1995), *Current Med Talk: A Dictionary of Medical Terms, Slang & Jargon*. Stamford, Connecticut: Appleton & Lange.
- _____ (2006), *Concise Dictionary of Modern Medicine*. New York, New York: McGraw-Hill.
- Spignesi, Stephen J. (1976), *The ER Companion*. New York: Citadel Press.
- 『ウィズダム英和辞典』第4版. 三省堂. 2019. [『ウィズダム英和』]
- 『コンパスローズ英和辞典』研究社. 2018. [『コンパスローズ英和』]
- 『研究社 医学英和辞典』第2版. 研究社. 2008. [『医学英和』]
- 田中芳文 (1997), 「現代アメリカ英語における医療語」『時事英語学研究』第36号, 日本時事英語学会, pp. 61-72.

- _____ (2002), 「現代アメリカ英語文化における医療語」『*Medical English: Journal of Medical English Education*』第3巻, 第1号, 日本医学英語教育学会, pp. 76-80.
- _____ (2017a), 「現代アメリカ英語の諸相: 医療現場の英語表現を探る」『島根大学外国語教育センタージャーナル』第12号, pp. 33-44.
- _____ (2017b), 「現代アメリカ英語の諸相: 医療現場の英語表現を解明する」『英語の言語と文化研究』第29号, pp. 1-17.
- _____ (2018a), 「医療現場の英語表現と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』第31号, pp. 207-221.
- _____ (2018b), 「知っておきたいMedspeak 第7回『マーカス・ウェルビー症候群』と『メイヨー・クリニック症候群』」『看護実践の科学』第43巻, 第11号(2018年10月号), p. 82.
- _____ (2019a), 「英語医療語の言語と文化を探る」『島根県立大学松江キャンパス研究紀要』第58号, pp. 97-102.
- _____ (2019b), 「オーストラリア英語における医療語 —『ことばと文化』を探る』」『日本医学看護学教育学会誌』第28号, No. 2, pp. 41-47.
- 山田政美・田中芳文(2000), 『英和メディカル用語辞典』講談社インターナショナル.
- _____・_____ (2006), 『医療英語がおもしろい—最新Medspeakの世界—』医歯薬出版.
- _____・_____ (2011), 『英和ブランド名辞典』研究社.
- _____・_____ (2015), 『英和ブランド名辞典』新補遺版. 英語の言語と文化研究会.
- _____・_____ (2016), 『医療現場の英語辞典』三省堂.

(受稿 2019年10月11日, 受理 2019年11月27日)